

爱尔兰共和国

北爱尔兰

译自《英国大百科全书》

江苏人民出版社

爱尔兰共和国



北爱尔兰

译自《英国大百科全书》

张梦白 缪华伦 译

~~~~~  
本书是供内部参考用的，  
写文章引用时务请核对原文，  
并在注明出处时用原著版本。  
~~~~~

江苏人民出版社

REPUBLIC OF IRELAND
NORTHERN IRELAND
Encyclopaedia Britannica, 1964

译自《英国大百科全书》

一九六四年版第十二卷

爱尔兰共和国

北爱尔兰

张梦白 缪华伦译

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行

江苏新华印刷厂印刷

1976年11月第一版 1976年11月第一次印刷

印数：1—12,000册

书号：11100·017 定价：0.51元

(内部读物)

出 版 说 明

最近翻译出版的〔爱尔兰〕艾德蒙·柯蒂斯所著的《爱尔兰史》中译本，篇幅虽多，但断限较早。为了便于读者了解爱尔兰自由邦成立以后的情况，我们又从《英国大百科全书》一九六四年版第十二卷中选译了“爱尔兰共和国”（“IRELAND, REPUBLIC OF”）和“北爱尔兰”（“IRELAND, NORTHERN”）两部分，作为《爱尔兰史》的补充。

本书叙述了爱尔兰共和国和北爱尔兰的历史、政治、经济和社会等各方面的概况，具有一定参考价值。书中资产阶级唯心主义观点，希望读者注意批判。

参考书目按原书译出。另外，我们增补了人名、地名对照表。

译 者

1976年11月

目 录

爱尔兰共和国

一、历史

爱尔兰自由邦的成立·····	2
临时政府·····	6
科斯格雷夫的历届内阁·····	12
重建与进展·····	16
厄尔斯特边界危机·····	19
共和党进入众议院·····	22
德·瓦勒拉当政·····	25
一九三七年宪法·····	31
海军基地·····	32
一九三八年的英爱协定·····	34
爱尔兰的中立·····	36
第二次世界大战·····	38
战后繁荣·····	42

党际政府.....	44
一九五一年和一九五四年的选举.....	50

二、人口

宗教.....	53
教育.....	54

三、宪法与政府

宪法.....	57
对外关系.....	59
司法.....	61
国防.....	62
社会服务.....	62

四、经济

农业.....	64
土地购买.....	69
工业.....	74
贸易和支付平衡.....	79
动力和燃料.....	80
交通.....	82
国民收入.....	84
银行和财政.....	85

北 爱 尔 兰

一、历史

二、人口

宗教·····	98
教育·····	98

三、政府与行政

宪法·····	101
国家财政·····	103
地方政府·····	105
其他行政机构和公用事业·····	106
司法和警务·····	107
社会服务·····	108

四、经济

农业和渔业·····	111
工业·····	112

参考书目

地图：现代爱尔兰

人名译名对照表

地名译名对照表

爱尔兰共和国

爱尔兰共和国占有爱尔兰岛的五分之四，东北部与北爱尔兰毗连。它的总面积为二万七千一百三十六平方英里。……

爱尔兰共和国作为一个脱离了先前与英王联合的独立国家，根据爱尔兰共和国法案于1949年4月18日开始行使职能。因此，以约翰·A·科斯特洛为首的党际政府便废除了业已削弱与英联邦联系的1937年对外关系法案。爱尔兰众议院(Dail Eireann)一致赞成这一决定，并无一人反对；英国政府也承认了爱尔兰(Eire)作为一个自治领而脱离的权利。这一并未遭到英国政府积极反对的脱离，使过去岁月里迅速进展的政治分离达到了高潮。

一、历史

爱尔兰自由邦的成立

在第一次世界大战期间与其后发生的、在爱尔兰被称作英爱战争的剧烈冲突，最后以签订爱尔兰和平协定而告终，这个协定是 1921 年 12 月 6 日由英爱双方的全权代表在伦敦签署的。协定规定，爱尔兰从此以后即应与加拿大、澳大利亚、新西兰以及南非这些自治领一样，“在被称作英帝国的成员国共同体内享有同等的宪法地位”；“拥有一个有权为爱尔兰的和平、秩序和良好的法治制订法律的议会，以及一个向这样的议会负责的行政机构”。这个新自治领以后就称作爱尔兰自由邦 (The Irish Free State)。这个和平协定于 1921 年 12 月 16 日获得英国议会批准，当它于

1922年1月15日在阿瑟·格里菲思召集的南爱尔兰议会上也获得通过之后,便开始生效。这个新国家只包括爱尔兰三十二个郡中的二十六个,因为被称作北爱尔兰的东北地区对要不要接受加入这个自治领尚未作出决定。

这项和平协定是由英国政府和一个原来为它所拒不承认的爱尔兰政府的代表们签订的。爱尔兰代表们的权力来自1919年1月成立的爱尔兰国民大会^①(爱尔兰议会)。在1918年年底举行的大选中,主张成立爱尔兰共和国的新芬党获得了压倒多数票。1919年1月21日,议会在都柏林召开;爱尔兰各选区产生的所有代表都曾受到邀请,可是实际上只有新芬党代表出席。于是他们就充当全爱尔兰立宪议会,宣布爱尔兰共和国成立,并且选举了总统和各部部长。当时埃蒙·德·瓦勒拉还囚禁在林肯监狱里,但是他却被看作当选总统。跟美国的情况一样,他将既是国家总统,又是行政首脑。然而爱尔兰国民大会在1919年1月

^① 原文为 Dail Eireann, 后来爱尔兰国家议会 (Oireachtas) 分成两院后, 第一院(众议院)仍沿用此名, 第二院(参议院)则称 Seanad Eireann。——译者

份最关心的事情是要向当时正在凡尔赛召开的国际和会提出爱尔兰民族独立的要求。

在随后发生的剧烈的英爱冲突期间，爱尔兰国民大会以爱尔兰立宪议会自居。英国政府要到签订了1921年12月6日条约并同意成立爱尔兰自由邦之后，才承认上述要求。谈判早在7月份就开始了，起初是在德·瓦勒拉和戴维·劳合-乔治两人之间进行，可是不久德·瓦勒拉就把此事交托给由他委任的全权代表们，不过要求他们在谈判过程中要与他密切磋商。只是在劳合-乔治发出了一份预示若不马上接受那些条款，“立即就会爆发一场可怖战争”的最后通牒之后，才在唐宁街达成最后协议。格里菲思、迈克尔·柯林斯和E·达根只好同意签字，罗伯特·巴顿和加万·达菲也愤愤不平地加上了自己的名字。他们主要反对条约所规定的对英王的忠诚宣誓以及准许北爱尔兰不加入新国家的条款。

在1919年1月第一个爱尔兰国民大会召开会议与1921年12月签订条约的间隙里，英国议会于1920年通过了为北爱尔兰六郡和其余二十六郡分别成立立法机构的法令。两个议会和它们的

行政机构都将拥有同样的权力，可是这种权力与1914年9月被制订成法律然而生效期遭到无限期推迟的那个战前地方自治法案所让与的相比，则是更受限制的。但是为了产生这两个爱尔兰议会，爱尔兰仍依据1920年爱尔兰政府法案^①举行了大选。二十六个郡的每个选区除都柏林大学而外，都选出了一名共和党候选人；即使在北爱尔兰，共和党人也赢得了一些席位。除了都柏林大学的四名议员外，其他议员都不肯让南爱尔兰议会行使职能。因此它从未发挥作用。但是当休战结束了军事敌对之后，这批在1920年当选的共和党议员却于1921年8月16日在都柏林市长官邸召开第一次会议。于是正在德·瓦勒拉与劳合-乔治进行谈判的时候，他们这些人却组成了第二个爱尔兰国民大会，全体议员都履行了忠于爱尔兰共和国的宣誓。接着不久，德·瓦勒拉便委派由格里菲思和柯林斯率领的全权代表去签订和平协定。这个协定终究没有满足共和党人的全部要求。

^① 亦译“爱尔兰管理法”或“爱尔兰统治法案”，即第四次爱尔兰自治案。——译者

临时政府

虽然英国议会于12月16日批准了和平协定，德·瓦勒拉却立即予以否认，理由是全权代表们偏离了他的指示。一场长期而激烈的辩论在爱尔兰国民大会里发生了；1922年1月8日，协定仅以六十四票对五十七票的多数获得批准。德·瓦勒拉立即辞去总统职务，格里菲思被选出来代替他，不过他仅获得二票多数。接着，在1920年当选的南爱尔兰各选区议员全部被召出席的一次会议上，根据条约^①第十七条成立了一个临时政府。那些曾经反对条约的议员都拒绝出席，因此临时政府的成员大都是社会上不甚知名的人士。格里菲思作为总统，跟当时的国防部长理查德·马尔卡希将军一样，也没有参加政府。在英爱战争中以勇敢和精力赢得几乎神话般声誉和极高民望的柯林斯被任命为临时政府的首脑。在部长中间，唯一的知名人士是约恩(约翰)·麦克尼尔，他很

^① 即1921年12月6日英爱双方签订的爱尔兰和平协定。——译者

早就是盖尔语联盟里的杰出人物和爱尔兰义勇军^①的创始人。其他都是些年轻人。德·瓦勒拉和绝大部分积极的新芬党领袖则站在政府的对立面。武装部队在名义上仍旧是共和国的军队，可是他们的忠诚却有分歧。原来的警察部队被解散，立即组织了一个称作公民警卫军的新部队，然而他们是没有武装的。

格里菲思和柯林斯渴望马上举行大选，从而为条约下一个定论。但是德·瓦勒拉抢在他们前面召开了新芬党全体代表会议；柯林斯为了维护民族团结，于是同意延期举行大选。此时在劝说北爱尔兰加入新自治领方面，尚存在着一线微弱的希望；临时政府曾作过一次尝试，跟北爱尔兰总理^②詹姆斯·克雷格爵士（后来的克雷加文勋爵）举行过谈判。但是激烈的宗派主义骚动正在贝尔法斯特如火如荼地进行，这些接触均未成功。与此同时，跟临时政府的对抗也开始蔓延开来了，德·瓦勒拉则公开声称，只有共和国的议会才拥有立法权。在他的追随者中间，有许多人吵着要对

① 爱尔兰义勇军后来发展成为“爱尔兰共和军”。——译者

② 亦译“首相”。——译者

英国政府重新采取军事行动。公开对抗和暴力行动层出不穷。尽管人们相信格里菲思认为有必要采取惩治行动，柯林斯却总是决心避免这样做。柯林斯与德·瓦勒拉达成协议，并于5月20日加以宣布，同意选举应该在按照现有议会中的比例产生双方候选人的基础上进行。选举后即成立一个联合政府，德·瓦勒拉一派在其中将拥有四个席位，拥护条约的党将拥有五个席位。吁请各党派按照联合名单提名，不要另提其他候选人。另外，这次选举不应看作是赞成或反对条约的定论。但是这种安排并不符合国内的普遍情绪。爱尔兰工党带头推出了自己的候选人，其他诸党也纷纷效尤。在6月16日的选举中，有三十四位当选者不属于联合名单的范围，他们都是赞成接受条约的。在属于候选人名单范围的当选者中间，拥护条约的占五十八名，共和党占三十六名。

共和党人尽管遭到了这一决定性失败，他们仍坚持认为共和国照样存在，并且除了第二个爱尔兰国民大会里的共和党少数派的权威之外，对任何其他权威一概不予承认。爱尔兰共和军（I. R. A.）不久便擅自执法，把南部与西部的大片地

区或多或少都置于自己的控制之下。暴力行动与纵火事件变本加厉，因此英国政府不久就在国内遭到谴责，说它对无政府状态撒手不管，没有保护朋友。当陆军元帅亨利·威尔逊爵士于6月22日在伦敦自己住宅的门阶上被两个在第一次世界大战期间曾经在英国陆军中服役的爱尔兰人枪杀之后，危机出现了。伦敦要求采取果断的行动来恢复爱尔兰的秩序；到6月28日，一场公开的冲突已变得势所难免。都柏林的共和党人把爱尔兰陆军副总参谋长抓去充当人质，把他囚禁在被他们占领的四院大楼^①里面。临时政府要求将他立即释放出来，并且将四院大楼团团包围。都柏林经历了一个星期的激战，最后，占领着四院大楼的罗里·奥康纳在投降之前，炸毁了这些大楼。政府曾得到英国供应的装备与弹药的支援，因此冲突正在出现新的局面。与此同时，逃遁在西南部的德·瓦勒拉则公开支持起事者。格里菲思与柯林斯决定不能再作妥协，于是柯林斯担任总司令，

① 四院大楼（the Four Courts）是建筑师詹姆斯·甘登于1776—86年间在十三世纪的一个修道院的旧址上建造的一群大楼，其间有四个大庭院，故称。——译者

负责指挥军队。8月12日，格里菲思由于极度紧张而突然去世。接着，柯林斯轻率地离开都柏林前往南方视察作战情况，结果于8月22日在科克郡西部遭到伏击，饮弹身亡。

临时政府在不到两个星期的时间里就这样丧失了两位最杰出的领袖，而德·瓦勒拉却在西部地区公开地领导起事者。至于那些幸存的部长们，他们若无军队的保护，甚至不能在公开场合露面，只得躲在设于理学院内的中央政府办公室里面。根据条约规定，新选出来的议会必须在1922年12月6日之前制订出它的宪法，然后新宪法还必须得到英国政府批准。因此，新议会于9月9日在伦斯特大厦皇家都柏林协会大楼里召开会议；后来伦斯特大厦就成了爱尔兰众议院和参议院的所在地。在一段时期内，该大楼戒备得十分森严。

议会要做的第一件事情就是要选举一位新总统去接替格里菲思。在临时部长里面，尚未有人享有全国威望；然而威·托·科斯格雷夫比大多数人年长，他具备都柏林自治会成员的积极的经验，而且在英爱战争时期担任地方政府部部长时，曾显示出极大的才干和干劲。此时他被选为总统，议